

Lucia-laulu

– eri pohjoismaisilla kielillä

Dansk:

Nu bæres lyset frem
stolt på din krone
rundt om i hus og hjem
sangen skal tone
Nu på Lucia-dag
hilser vort vennelag
Santa Lucia, Santa Lucia

Her ved vor ønskefest
sangen skal klinge
gaver til hver en gæst
glad vil du bringe.
Skænk os af lykkens væld
lige til livets kvæld
Santa Lucia, Santa Lucia.

Norsk:

Svart senker natten seg
I stall og stue
Solen har gått sin vei,
Skyggene truer
Inn i vårt mørke hus
Stiger med tente lys,
Santa Lucia, Santa Lucia

Natten er mørk og stum
Med ett det suser
I alle tyste rom
Som vinger bruser
Se, på vår terskel står
Hvitkledd med lys i hår
Santa Lucia, Santa Lucia

Mørke skal flykte snart
Fra jordens daler
Slik hun et underfullt
Ord til oss taler
Dagen skal atter ny
Stige av røde sky
Santa Lucia, Santa Lucia

Svenska:

Natten går tunga fjät,
runt gård och stuva.
Kring jord som sol'n förlät,
skuggorna ruva.
Då i vårt mörka hus,
stiger med tända ljus,
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

Natten var stor och stum.
Nu, hör, det svingar
i alla tysta rum,
sus som av vingar.
Se, på vår tröskel
står,
vitklädd med ljus i hår,
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

Mörkret skall flykta snart,
ur jordens dalar.
Så hon ett underbart
ord till oss talar.
Dagen skall åter
ny,
stiga ur rosig sky,
Sankta Lucia, Sankta Lucia

Suomeksi:

Taivaalla tähtivyö
kirkkaana
loistaa,
viestiä
jouлуйön
tuikkeensa
toistaa.
Taivainen kirkkaus,
riemuisa
julistus
Kynttilät syttyy, kynttilät syttyy.

Metsiin jo Pohjolan

vaipan luo
hanki,
ja maa on
valkean
verhonsa
vanki.
Taivaisen hohteen
tuo,
Lucia valon
suo,
Santa Lucia, Santa Lucia.

Kiteet luo helmivyön

valkoiseen
kaapuun.
Kätköstä talviyön
luoksemme
saapuu.
Lucia seppelää,
juhlista hetki
tää,
saavuthan luoksemme, Pyhä Lucia.

Færøsk:

Køvandi myrk er nátt
lurta, hoyr sangin

Missir tú mál og mátt,
ljóð sum av veingjum.
Tá inn um duragátt
stígur á hesi nátt
Santa Lucia, Santa Lucia.

Náttin er myrk og long
stilli um tún og garð
alt liggur deytt og kvirt
skuggar um djúpan dal.
Tá inn um durin vár
stígur við ljós í hár
Santa Lucia, Santa Lucia.

Kalaallisut:

Santa Lucia qaammarngup inua
Qaammaqqut ikiguk
pinnerninngortigut
Uummatinnut pisiguk
Nalunaarfigaluta
Qiimmattarnartumik
Ullorissat qaarnasut
Aqqutaat atorlugu
Santa Lucia, Santa Lucia.

Islandsk:

Hljóð er hin höfga nótt.
Hægum í blænum
dormar nú sérhver drótt.
Dimmt er í bænum.
Birtir af kertum brátt,
blíð mærin eyðir nátt:
heilög Lúsía,
heilög Lúsía.

Veröld í vændum á
vonglaðar stundir.
Ljósdýrð frá himnum há
hríslast um grundir,

Drottins því bjarma ber
blessuð mærl öllum hér,
heilög Lúsía,

heilög Lúsía.

Líða um lönd og sæ
ljúfsætir ómar.

Streyma frá byggð og bæ
blæfagrirl hljómar.

Hennar lof heyrast skal
himins um bjartan sal
helgrar Lúsíu,
helgrar Lúsíu!

Liite 2

Mitä tapahtuu, jos suomalainen "vetää herneen nenään"?

VASTAUS: Hän suuttuu

Mitä suomalainen haluaa tietää, jos hän kysyy, ovatko "kaikki muumit laaksossa"?

VASTAUS: Hän haluaa tietää, onko kaikki hyvin.

Mitä tarkoittaa, jos islantilainen sanoo "jatketaan voin parissa"?

VASTAUS: Ei kun menoksi!

Mitä ruotsalainen tarkoittaa, jos hän sanoo "ei edes kaiken Smoolannin voin vuoksi"?

VASTAUS: Ei ikimaailmassa

Onko hyvä vai huono asia, jos jokin asia on Norjassa "voita läskin päällä"?

VASTAUS: Huono, sillä silloin jotain on tarpeettoman paljon

Missä asemassa joku tai jokin on, jos tämä on Tanskassa "rusina makkaran perässä"?

VASTAUS: Joku tai jokin on silloin viimeinen

Mitä tanskalainen sanonta "jäällä ei ole yhtään lehmää" tarkoittaa?

VASTAUS: Että jokin asia ei ole ongelma

Mitä Tanskassa tehdään, jos "otetaan vaarit"?

VASTAUS: Otetaan pikku nokoset

Onko ongelma, jos Tanskassa "ampuu papukaijan"?

VASTAUS: Ei, sillä se tarkoittaa, että on onnekas

Mitä färsaarelainen syö, kun hän syö "venäläisen peräpäätä"?

VASTAUS: Salamia, varsinkin jos se on siivutettua ja keinotekoisena punaista (fääriksi *russarareyv*)

Mihin färsaarelaiset käyttävät "olkapuita"?

VASTAUS: Vaatteiden ripustamiseen – *akslatræ* eli "olkapuu" tarkoittaa fääriksi henkaria

Mikä on färsaarelainen "joulupeikko"?

VASTAUS: Jokin työ, jota ei ole saatu valmiiksi ennen joulua (fääriksi *jólatrøll*)

Onko hyvä vai huono asia, jos jokin asia menee Färseillä "kuin pieru jäällä"?

VASTAUS: Hyvä, sillä se tarkoittaa, että asia hoitui helposti

Mitä färseiläiset tekivät ennen vanhaan, kun he menivät "tapaamaan Rasmusta" tai "viemään Rasmuksen vuonon yli"?

VASTAUS: He menivät rannalle tekemään tarpeensa.

Grönlannissa sanotaan, että "siivotaan vain sieltä, minne pappi näkee"?

VASTAUS: Että tehdään ainoastaan välttämättömät asiat, ei mitään ylimääräistä.

Norjassa voi olla "timmi turska". Mitä se tarkoittaa?

VASTAUS: Että vartalo on hyvässä kunnossa.

Jos Norjassa on mennyt ihan "marjaan", mitä se tarkoittaa?

VASTAUS: Että joku on aivan väärässä.

Mitä tarkoittaa, jos ruotsalainen "heittää kirveen järveen"?

VASTAUS: Hän luovuttaa.

Onko hyvä vai huono asia olla Ruotsissa "onnen juusto"?

VASTAUS: Hyvä, sillä silloin on onnekas.

Mitä suomalainen tekee, kun hän "nostaa kissan pöydälle"?

VASTAUS: Hän ottaa jonkin vaikean asian esille.

Mitä tarkoittaa pohjoismainen sanonta, jonka mukaan "nahkaa ei pidä myydä ennen kuin karhu on kaadettu"?

VASTAUS: Ei pidä luvata mitään, ennen kuin tietää varmaksi, että sen pystyy pitämään.

Mitä tarkoittaa, kun islantilainen "pelaa paavin kanssa shakkia"?

VASTAUS: Hän on vessassa.

Mitä tarkoittaa, jos Islannissa "viedään leipurille"?

VASTAUS: Joku ojentaa henkilöä.

Kuinka paljon islantilainen on ymmärtänyt, jos hän "tulee vuorilta"?

VASTAUS: Hän ei ole ymmärtänyt yhtikäs mitään!

Liite 3

Lussebullar

Ingredienser

50 g jäst

175 g smör eller margarin

2 påsar saffran à 1/2 g

2 dl socker

5 dl mjölk

1/2 tsk salt

ca 1 1/2 l vetemjöl (1 1/2 l motsvarar 900 g)

Till pensling och garnering

ägg

russin

Gör så här:

Smula ner jästen i degbunken. Smält matfettet. Stöt saffranet med lite av sockret i en mortel.

Rör ner saffranet i det smälta matfettet. Tillsätt mjölken och ljumma degspadet till ca 37°C. Rör ut jästen i lite av degspadet. Tillsätt resten av degspadet, socker och salt.

Arbeta i nästan allt vetemjöl och arbeta degen ca 5 minuter i maskin eller 10 minuter för hand. Strö lite mjöl över degen. Låt den jäsa under bakduk 30–45 minuter. Ta upp degen på mjölad arbetsbänk. Knåda ev. i resten av mjölet. Baka ut lussekatter/julkusar, flätor eller längder. Lägg bröden på plåtar med bakplåtspapper. Låt jäsa under bakduk 30–45 minuter. Sätt ugnen på 200°C. Pensling och garnering: Pensla med uppvispat ägg och tryck i russin. Grädda bullarna mitt i ugnen 8–10 minuter. Låt bullarna svalna på galler under bakduk.

Recept: ica.se

Liite 4

